

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 9:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Podnieście płacz i lament na górach,* a na niwach pustyni – pieśń żałobną, gdyż są wypalone i nikt (tamtędy) nie przechodzi, i nie słysząc tam głosu stad, nie ma ptactwa niebieskiego ani bydła, wybyły (stamtąd), odeszły! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wzniescie płacz, lament na górach i pieśń żałobną na pastwiskach pustyni, gdyż są wypalone, nikt tamtędy nie chodzi. Nie słysząc tam odgłosu stad, brak tam ptactwa na niebie i bydła — odleciały stamtąd, odeszły!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czyż za to nie <i>powinienem</i> ich nawiedzić? — mówi JAHWE. Czyż nad takim narodem moja dusza nie powinna się zemścić?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Izali dlatego nienawidzę ich? mówi Pan; izali nad narodem takowym nie pomści się dusza moja?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A więc dlatego nie nawiedzę? mówi JAHWE, abo nad takim narodem nie pomści się dusza moja?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Po górach podnieście płacz i lament; na pastwiskach stepowych - pieśń żałobną, bo są spalone. Nikt tamtędy nie przechodzi i nie słysząc porykiwania bydła. Od ptaków podniebnych do dzikiego zwierza wszystko ucichło, znikło.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Podnieście płacz i narzekanie na górach, a na niwach stepu pieśń żałobną, gdyż są wypalone tak, iż nikt tamtędy nie przechodzi i nie słysząc tam porykiwania stad, nie ma ptactwa niebieskiego ani bydła, uciekły, zbiegły!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Na górach podniosę płacz i lament, a na pastwiskach stepowych pieśń żałobną, bo są spalone i nikt tamtędy nie przechodzi. Nie słyszy się głosu stada, zarówno ptactwo podniebne, jak i bydło uciekły, zniknęły.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wybuchnijcie płaczem i skargą żałobną w górach, lamentujcie na stepowych pastwiskach, gdyż tak zostały wypalone, że nikt tamtędy nie przechodzi. Nie słysząc odgłosów zwierząt, ptaków powietrznych ani bydła. Odeszły i już ich nie ma.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Podnieście płacz (i lament) na górach, tren smutku ponad rozłogami stepu! Spalone są bowiem, nikt [tam] nie przechodzi, nie słysząc ryku trzody; ptaki powietrzne jak i zwierzęta rozpierzchły się, uszły.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	На горах підніміть плач і ридання на стежках пустині, бо вони опустіли, томущо немає людей. Не почули голос існування. Від птахів неба і аж до скотини (всі) жахнулися, пішли.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Na górach podniosą płacz i skargę, a na rozłogach stepu pieśń żałobną, bowiem opustoszały z powodu braku przechodnia, jak również nie słyszą ryku stada; rozbiegło

¹⁾ 4QJer a pomija det. przed góry.

			się i rozpierzchło zarówno ptactwa nieba, jak i bydło.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Czy z powodu tych rzeczy nie miałbym dokonać z nimi rozrachunku?” – brzmi wypowiedź JAHWE. ”Albo czy na narodzie takim jak ten nie miałaby się pomścić moja dusza?